

## VINDICIAE MADVIGIANAE\*

В девятом эподе, посвященном прославлению победы Октавиана в морском сражении при мысе Акции, Гораций обращается к ожидающему победителя олицетворенному Триумфу:

io Triumphe, tu moraris aureos  
currus et intactas boves,  
io Triumphe, nec Iugurthino parem  
bello reportasti ducem,  
neque Africani cui super Carthaginem  
virtus sepulcrum condidit.

---

\* 21 ноября 1991 г. Якову Марковичу Боровскому исполняется 95 лет. Пользуемся случаем передать ему наши поздравления и лучшие пожелания. *Редколлегия и редакция ВДИ.*

«Эй, Триумф, ты медлишь с золотой колесницей и с быками, не знающими ярма, Эй, Триумф, равного вождя ты не возвращал ни с Югуртинской войны, ни с той, которой доблесть Африкана воздвигла погребальный памятник на развалинах Карфагена».

Безупречной ясностью этого текста филологическая наука обязана датскому филологу Мадвигу<sup>1</sup>, внесшему необходимую поправку в рукописное предание, которое вместо *Africani* дает чтения в одних рукописях *Africanus*, в других *Africanum*, не допускающие удовлетворительного понимания: при чтении *Africanus*, которое приходится истолковывать как обозначение Пунической войны, 1) остается не выраженным противопоставление этой войны Югуртинской, которая также происходила в Африке, 2) слово *virtus* без определения оставляет непонятным, чьей доблестью навсегда погребены Пунические войны; чтение же *Africanum* можно понять только в том смысле, что Африкан (т. е. Публий Корнелий Сципион Африканский Младший) воздвиг себе доблестью славное погребение на развалинах Карфагена: явная нелепость. Таким образом, поправку Мадвига, устраняющую все эти трудности, надо признать бесспорной, и Киеслинг в своем издании Горация<sup>2</sup> принимает ее в текст с оценкой в примечании: *wunderschöne Verbesserung*. Безоговорочно принимает блистательную конъектуру Мадвига и Фален<sup>3</sup>, не упоминая вовсе о явной порче текста в рукописной традиции.

*Sed alia tempora!* (Пушкин). И вот, в двух новейших тебнеровских изданиях Горация<sup>4</sup> мы находим в тексте *Africanum*, а поправка Мадвига отнесена только в критический аппарат, причем в издании 1984 г. с категорической оценкой «*haud probabiliter*».

Печально, но факт!

Я. М. Боревский

<sup>1</sup> *Io. Nic. Madvig. Adversaria critica. V. II. Hauniae, 1873. P. 57.*

<sup>2</sup> *Q. Horatius Flaccus. Oden und Epoden / Erklärt v. Adolf Kiessling. B., 1890.*

<sup>3</sup> *Iohannis Vahlenti opuscula academica. II. Lipsiae, 1908. P. 417.*

<sup>4</sup> *Q. Horati Flacci opera / Tertium recognovit Fridericus Klingner. Lipsiae, 1959; Q. Horati Flacci opera / Ed. Stephanus Borzszak. Lipsiae, 1984.*

#### VINDICIAE MADVIGIANAE

Ya. M. Borovsky

The author analyzes the conjecture of Madvig who suggested to read *Africani* (instead of manuscript versions *Africano* and *Africanum*) in the 9th epode of Horace. The author believes Madvig's correction accepted by Kiessling and Vahlen to be indisputable, for any other reading would not lead to satisfactory interpretation. To the author's regret, in the two latest Teubner editions of Horace (F. Klingner, 1959, and S. Borzszak, 1984) Madvig's conjecture did not receive due appreciation.